

ACTAS DEL
I CONGRESO INTERNACIONAL
SOBRE EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

San Juan, Puerto Rico, del 4 al 9 de octubre de 1982

Editadas por
HUMBERTO LÓPEZ MORALES
y MARÍA VAQUERO

BIBLIOTECA	UNIVERSITARIA
GRANADA	
Nº Documento	60050
Nº Copia	92955

FACULTAD * DE * LETRAS *
DEPARTO. *
DE *
F.L.31.6611 *
ESPAÑOLA *



ACADEMIA PUERTORRIQUEÑA DE LA LENGUA ESPAÑOLA





ÍNDICE

	<u>Pág.</u>
Presentación	13
PONENCIAS PLENARIAS	
MANUEL ALVAR: <i>Las castas coloniales</i>	17
MANUEL ÁLVAREZ NAZARIO: <i>Orígenes del español en Puerto Rico</i>	33
HENRIETTA CEDERGREN: <i>Consideraciones sociolingüísticas sobre la microevolución lingüística</i>	47
JUAN M. LOPE BLANCH: <i>Fisonomía del español en América: unidad y diversidad</i>	59
YAKOV MALKIEL: <i>La teoría de las sibilantes propuesta por Rufino José Cuervo: noventa años de discusiones</i>	79
BERNARD POTTIER: <i>Papel y valoración de la semántica en el cuestionario de morfosintaxis para el estudio de la norma</i>	105
ANTONIO QUILIS: <i>Entonación dialectal hispánica</i>	117
AMBROSIO RABANALES: <i>Fundamentos teóricos y pragmáticos del «Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades del mundo hispánico»</i>	165
MARIUS SALA: <i>Evolución interna o influencia externa en el español de América</i>	187
SECCIÓN I	
HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA	
MANUEL ALVAR EZQUERRA: <i>La recepción de americanismos en los diccionarios generales de la lengua</i>	209
LIDIA CONTRERAS: <i>Repercusión de las ideas ortográficas de Bello</i>	219
JULIO FERNÁNDEZ-SEVILLA: <i>La polémica andalucista: estado de la cuestión</i>	231
BERTIL MALMBERG: <i>El español del nuevo mundo: evolución de perspectivas durante medio siglo</i>	255

© 1987 Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

Apartado 4008-G. San Juan, Puerto Rico 00936.

ISBN: 84-599-2072-0.

Realización: Editorial La Muralla, S. A.

Constancia, 33. 28002 Madrid.

Printed in Spain - Impreso por Grafur, S. A. Paracuellos del Jarama (Madrid).

Depósito Legal: M. 27.500-1987.

SECCIÓN II
HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

M. ^a TERESA ECHENIQUE ELIZONDO: <i>Vascos y vascuence en el proceso lingüístico nivelador del español americano</i>	269
JOSÉ MONDEJAR: <i>Disquisiciones historicocríticas y metodológicas sobre la interpretación de los datos en el estudio del «seseo»</i>	275
GIORGIO PERISSINOTTO: <i>Las primeras documentaciones de 'caribe' ~ 'canibal' en las lenguas occidentales</i>	289

SECCIÓN III
FONÉTICA Y FONOLOGÍA

GUSTAVO CANTERO SANDOVAL: <i>Rasgos fundamentales del vocalismo culto de la ciudad de México</i>	305
JOSÉ G. MORENO DE ALBA y JUAN LÓPEZ CHAVEZ: <i>La aspiración de -s implorativa en México y su relación con factores climatológicos</i>	313
DOROTHY A. RISSEL: <i>La asibilación de vibrantes en el español de San Luis Potosí, México</i>	323
HERNÁN URRUTIA: <i>Aproximación a la entonación del español del sur de Chile</i>	331

SECCIÓN IV
MORFOSINTAXIS

ANTONIO ALCALÁ ALBA: <i>Estructuras condicionales con «que», en el español culto de la ciudad de México</i>	341
ROBERT BLAKE: <i>El uso del subjuntivo con cláusulas nominales: regla obligatoria o variable</i>	351
IRMA CHUMACEIRO: <i>Algunos aspectos de la sufijación en el español de Venezuela</i>	361
FRANCESCO D'INTRONO: <i>Teoría lingüística, variación paramétrica y español de América</i>	373
M. ^a EUGENIA HERRERA LIMA: <i>Sintaxis de los nexos que introducen oraciones subordinadas adverbiales concesivas en el habla popular de la ciudad de México</i>	383
CRISTINA MONZÓN: <i>Hacia una aclaración de la función dativo en español</i>	393
HÉCTOR PÉREZ MARCHELLI: <i>El uso de la voz pasiva en el español de Venezuela</i>	413
FRANCISCO SALVADOR SALVADOR: <i>La gradación adjetiva en el habla popular de ciudad de México</i>	419

MERCEDES SEDANO: *Algunos aspectos de la negación en español: distribución e interpretación de los indefinidos algo / nada en entornos negativos* .
BRUCE STIEHM: *Sintaxis histórica, dialectos de América y sintaxis natural* .

SECCIÓN V
LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA

CONCEPCIÓN TERESA ALZOLA: <i>Aportaciones a un léxico circuncaribe</i>	451
ÁNGEL ARAYA PEÑA, MARÍA ORIETA VELIZ CASTILLO, ANTONIO COMIS GUIC y OSWALDO MAYA CORTÉS: <i>Zoónimos en el léxico salitrero del norte de Chile</i>	461
EPIFANIA BONILLA: <i>En torno a la toponimia de Juana Díaz, Puerto Rico</i>	471
GLORIA I. BUTRÓN y ROBERTO LORAN SANTOS: <i>Aplicación de la teoría de los conjuntos difusos a la lingüística: estudio contrastativo de adverbios de tiempo</i>	483
MARÍA CASAS DE FAUNCE: <i>Centro de información y dialectología</i>	499
JOSEFA A. CLAUDIO DE LA TORRE: <i>La jerga del estudiante universitario puertorriqueño</i>	507
ELISA B. COHEN DE CHERVONAGURA y M. ^a EUGENIA PACIOS DE ALBIERO: <i>Acerca de la antroponimia en San Miguel de Tucumán</i>	519
ROBERTO G. FERNÁNDEZ: <i>¿Modalidades léxicas del español de los Estados Unidos?</i>	529
FERNANDO FERNÁNDEZ GÓMEZ: <i>Tendencia unificadora en el léxico de la ciudad de Caracas</i>	533
ADRIÁN S. GIMATE-WELSH: <i>Investigación léxica en el marco del estudio de zonas dialectales de México</i>	545
GÜNTHER HAENSCH: <i>La lexicografía hispanoamericana entre la teoría y la práctica</i>	555
LUIS FERNANDO LARA: <i>Características del "Corpus del español mexicano contemporáneo"</i>	579
ELIZABETH LUNA TRAILL: <i>Aspectos léxicos del español de México</i>	587
SÝLVIA MARÍA MOODIE: <i>Examen del léxico de un dialecto obsolecente: el español de Trinidad</i>	593
M. E. SCHAFFER: <i>El léxico marítimo de América</i>	601

SECCIÓN VI
DIALECTOLOGÍA

CURTIS BLAYLOCK: <i>Aspectos del voseo en los países norteros</i>	611
ELENA CALVIS DE BON: <i>Aproximaciones al habla de Montevideo</i>	619
MARÍA DEL CARMEN CANDAU DE CEVALLOS: <i>Algunos aspectos del español hablado en Azuay, Ecuador</i>	633
VLADIMIR HONSA: <i>La Colombia dialectal</i>	641



SECCIÓN VII

SOCIOLINGÜÍSTICA Y SOCIOLOGÍA DEL LENGUAJE

FANNY MERCEDES ARGÜELLO: <i>Variación y cambio lingüístico en el español del Ecuador: realidad sociolingüística e implicaciones metodológicas para su investigación</i>	655
ROCÍO CARAVEDO: <i>Constricciones contextuales del español hablado en Lima. El caso de /s/</i>	665
NÉLIDA E. DONNI DE MIRANDE: <i>Aspiración y elisión de la /s/ en el español de Rosario (Argentina)</i>	675
FRANCISCO GIMENO: <i>A propósito de comunidad de habla: «The Social dimension of dialectology» de J. P. Rona</i>	689
IRIS GRACE GONZÁLEZ: <i>Algunos aspectos de sexismo en español</i>	699
ALAN M. GORDON: <i>Distribución demográfica de los alófonos de /r/ en Bolivia</i>	715
VIDAL LAMIQUIZ: <i>Datos para la comparación lingüística de Sevilla y América: Algunos valores sociolingüísticos en el uso verbal del habla culta sevillana</i>	725
JOHN M. LIPSKI: <i>Inestabilidad y reducción de la /s/ en el español de Honduras</i>	737
LILIANA DE OLLOQUI DE MONTENEGRO: <i>Un aspecto de la sintaxis: los pronombres personales sujeto en el habla estudiantil santiaguera</i>	753
HILDEBRANDO RUIZ MORALES: <i>Desplazamiento semántico en las formas de tratamiento del español de Colombia</i>	765
CARMEN SILVA CORVALÁN: <i>Variación sociofonológica y cambio lingüístico</i>	777

SECCIÓN VIII

GRAMÁTICAS EN CONTACTO

MARÍA JOSÉ AZURMENDI y FRANCISCO-JOSÉ OLARTE: <i>Elaboración de un modelo para la descripción lingüística del bilingüismo</i>	795
TOMÁS BUESA OLIVER: <i>Datos de Félix de Azara sobre contacto de lenguas en el Paraguay</i>	811
MARTA LUJÁN, DAVID SANKOFF e IVONNE BORDELOIS: <i>El principio de consistencia universal en el español andino del Ecuador</i>	825
LILIOMA MINAYA y MARTA LUJÁN: <i>Verbos duplicados en el habla de niños bilingües en quechua y español</i>	839
MARTHA C. MUNTZEL: <i>Contribución del español a la pérdida de lenguas mesoamericanas</i>	853
LOUISE VASVARI FAINBERG: <i>Análisis contrastivo del sufijo -ación / -ation en español y en inglés</i>	865
ANA CELIA ZENTELLA: <i>El habla de los niños bilingües del Barrio de Nueva York</i>	877

SECCIÓN IX

PSICOLINGÜÍSTICA DE LA ADQUISICIÓN

MAX S. ECHEVERRÍA: <i>Hacia una evaluación de la competencia lingüística en lengua materna</i>	889
MARIANNE PERONARD: <i>Adquisición de los pronombres demostrativos en castellano</i>	899

SECCIÓN X

ANÁLISIS LINGÜÍSTICOS DE TEXTOS LITERARIOS

* JOSÉ AMOR y VÁZQUEZ: <i>El español de América y algunos escritores españoles</i>	915
* JULIO ARIZA GONZÁLEZ: <i>El mito en la problemática del lenguaje: la narrativa hispanoamericana</i>	927
EDUARDO C. BÉJAR y JUAN C. ZAMORA: <i>El léxico indígena en la poesía astiboneísta: signo, símbolo, sentido</i>	935
ESTRELLA BUSTO OGDEN: <i>La plasmación del español de América en la voz de sor Juana Inés de la Cruz</i>	945
FRANCISCO CEVALLOS CANDAU: <i>Deixis y potesis: lectura de «Relato de Sergio Stepansky», de León de Greiff</i>	953
JULIA G. CRUZ: <i>El lenguaje en un cuento de Rolando Hinojosa</i>	961
JUAN ESCALERA ORTIZ: <i>La frecuencia y la significación de los tiempos verbales en «Los perros», de Abelardo Díaz Alfaro</i>	971
ENRIQUE A. GIORDANO: <i>El hablante básico y los niveles del discurso en los últimos textos de Manuel Puig</i>	983
* YARA GONZÁLEZ MONTES: <i>José Lezama Lima: integración léxica de España y América</i>	989
M. LUZ GUTIÉRREZ ARAUS: <i>Rasgos gramaticales del español de Cuba en la novela «Tres tristes tigres», de Cabrera Infante</i>	997
JOSSE DE KOCK: <i>Análisis lingüístico de textos literarios: Pablo Neruda</i>	1009
ELOÍSA LEZAMA LIMA: <i>Proceso semasiológico de la metáfora en el discurso de José Lezama Lima</i>	1017
JOSÉ LUIS MARTÍN: <i>Enfoque crítico al análisis lingüístico de textos literarios</i>	1023
MATÍAS MONTES HUIDOBRO: <i>Lenguaje y literatura en el teatro bufo cubano</i>	1031
* MARGARITA PALACIOS DE SÁMANO: <i>La estructura sintáctica en la literatura mexicana contemporánea</i>	1043
GUSTAVO PELLÓN: <i>Indecisión paradigmática en «Maitreya» de Severo Sarduy y «Pubis angelical» de Manuel Puig</i>	1051
D. RATTI, A. SABA y M. N. CATARSI: <i>El léxico del amor en la obra de Pablo Neruda</i>	1059
* GRACIELA REYES: <i>Polifonía textual: Variedades lingüísticas en la narrativa hispanoamericana reciente</i>	



JOSÉ ROMERA CASTILLO: <i>Algunos rasgos lingüísticos y de lengua literaria en «Sangre de amor correspondido», de Manuel Puig</i>	1077
CARLOS H. SOTO: <i>Borges y -(Эх) Fx: Acercamiento a «Tlön, Uqbar, Orbis Tertius»</i>	1089
KAREN STOLLEY: <i>La subjetividad en el lenguaje en «El Lazarillo de ciegos caminantes»</i>	1097
GLADYS ZALDÍVAR: <i>El neologismo en la poesía de los iniciadores del modernismo</i>	1105
ALBERTO ZULUAGA: <i>Reproducción de unidades fraseológicas en la narrativa hispanoamericana actual</i>	1117

PRESENTACIÓN

En octubre de 1982, organizado por el Instituto de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico, se celebró en San Juan el I Congreso Internacional sobre el español de América. A él asistieron con ponencias, comunicaciones e informes más de doscientos especialistas procedentes de cuatro continentes. Muchos otros colegas de varias partes del mundo también acudieron a nuestra convocatoria para intervenir en los debates y en las mesas redondas o para informarse de los trabajos en curso sobre el español hablado y escrito a este otro lado del Atlántico.

El volumen de *Actas* que el lector tiene ahora en sus manos recoge los textos de todas las ponencias y comunicaciones que nos llegaron dentro de los plazos señalados. Nuestra labor se ha limitado a unificar —dentro de lo posible— la estructura externa de los manuscritos (citas, bibliografía, etc.) recibidos.

No hemos hecho selección alguna. Primero, porque nuestra actual penuria informativa sobre «el español de América» es aún de tal magnitud, que hasta en trabajos de mucha modestia científica pueden encontrarse datos elocuentes y aleccionadores. Segundo, porque así ofrecemos un documento riquísimo para la historiografía lingüística, permitiendo al especialista observar de un solo vistazo el *status quaestionis* de los marcos teóricos utilizados por nuestros investigadores y de los instrumentos metodológicos en boga, sean éstos muy de hoy o lamentablemente anclados en el pasado.

Creemos que, en general, el saldo es sumamente positivo, y que todos los que centramos nuestros intereses en el estudio del español americano podemos sentirnos satisfechos con la doble lección que nos ofrecen estas *Actas*: por una parte, campos desconocidos o casi desconocidos, ricamente iluminados ahora, y nuevas empresas con verdadero alcance continental, en diversas etapas de trabajo, que terminarán por enriquecer nuestros saberes. Todo esto es muy positivo; así como también el entusiasmo de algunos trabajos que nos regalan una interesante cosecha de datos, a pesar de las objeciones que pudieran suscitar.

Ojalá que este primer peldaño tenga nuevas y reiteradas versiones. Porque como «todo lo sabemos entre todos», serán necesarias muchas reunio-